

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 362, Jul. 2023

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested

野聲

七月號



362

July 2023



本期目錄

談「耶穌對祂的教會的派遣」	蘇崑勇神父	02
恭賀《野聲》月刊創刊三十週年	張銘義	08
奉獻與彌撒	朱自成	10
燈要放在燈台上	張錚錚	14
仰望上主	何京玉	15
聖母軍的孝順	林慧琪	18
祝福	李秀清	20
夢迴埃及	王慧敏	23
Lourdes	Lillian Sun	28
封面故事：露德聖母	孫思群	30

您想認識天主嗎？您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：朱康民執事 (626) 964-3629 x 129

理事會會長：岳德帆 (626) 905-7929

彌撒時間：主日下午 3:30 在聖堂暨

網上直播 <https://catholicchinese.org>

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：蘇崑勇神父

輪值編輯：孫愛珠 編 審：蘇 闊

策 劃：孫愛珠 聯 絡：孫小艾

封面編輯：朱正暉、李芳宇

寄 發：戴慕文、岳德帆、陸詩源

印 刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

談「耶穌對祂的教會的派遣」

蘇崑勇神父

~~~~~

感謝天主讓我來到美國，在加州洛杉磯總教區服務已有六年多了，在這段期間我注意到，每年的七月是教區人事異動、調任或派任的時候。這使我們聯想到在天主教會內的「派遣」。藉此機會讓我和讀者們簡略地談一談，在聖經的瑪竇、馬爾谷及路加三部對觀福音中，耶穌給予祂的教會的派遣以及這個派遣的理由和其目的。這裡指的是耶穌給予祂的弟子們的派遣，以及在祂所建立的聖教會內，藉著教會、透過教會，給予歷代宗徒的繼承者（即神職們），和信友們的派遣，就是出去傳播福音的派遣。以下就讓我簡略地和大家談談。

壹、首先，讓我們看看為什麼耶穌派遣祂的弟子們去傳教？

一、耶穌——我們的主，祂派遣弟子接續祂已經開始的傳教使命與工作的第一個理由，就是：為了顯示「祂對人的愛與照顧」是沒有中斷或停止的；這個派遣就是為了證明祂是如何地繼續愛著世人、照顧世人；如何期待世人都能藉著祂所派遣的這些弟子，以及祂在教會內、藉著教會、透過教會所派遣的人，藉著他們所傳的福音、所做的服務，進而認識祂、接受祂、愛祂、信從祂並依靠祂，最終都能獲得永生的救恩。

二、這個派遣的第二個理由是：「因為他們困苦流離，像是沒有牧人的羊，祂對他們動了慈悲心。」（參閱 瑪九



35- 38)

從福音的報導，我們知道，耶穌雖然自己對人們說過：「先知在自己家鄉不會受到歡迎」的事實（參閱 瑪十三 57；谷六 4；路四 24），但祂終究還是被自己同胞的處境觸動而發了慈心：「他們像沒有牧人的羊」。

所以在祂還未受難之前，就先針對自己同胞以色列民的需要，派遣祂的弟子們向他們傳福音。參閱：

- ① 瑪竇福音第十章「首次派遣十二宗徒傳教」
- ② 「谷六 7-13」派遣十二宗徒出外傳教
- ③ 「路九 1-6」宗徒的使命
- ④ 「路十 1-12」派遣七十二門徒傳教

三、第三個理由是基於「普世性救恩的幅度」

在耶穌復活後，也把這個派遣擴展到對普世萬民的福傳使命；參閱：

- ① 「瑪二十八 16-20」顯現給十一宗徒派遣他們往訓萬民
  - ② 「谷十六 15-18」在加里肋亞山上派遣宗徒往訓萬民
- 因為祂在這世上所做的一切，不只是為祂自己族人以色列民的得救，更是為了全世界人靈的得救。

實際上，若我們仔細讀一下「梵二文獻」的《教友傳教》法令的第 2 號和第 3 號，它為我們說明，歷代信友們在受洗後，之所以同樣在教會內受到耶穌所賜予的聖神派遣，承接傳自宗徒、門徒們相同的傳教義務、權利和使命，去向自己的同胞、向萬民傳福音，其重要的理由，不只是因為我們成為耶穌的門徒、天主的子女；更根基於一個很重要的基礎，就是聖洗和堅振聖事。

換句話說，我們的被派遣也是因了領受聖洗聖事和堅振聖事而來：藉著聖洗聖事，我們被置於基督的奧妙身體內，成為祂的肢體，因着在這奧體內，肢體和首腦的密切關係使我們蒙受派遣，理當承接向外福傳的使命和義務；在堅振聖事中，我們因聖神的德能信仰得以強化之後，也理應被委任去從事傳教事業。因此，每一個基督信徒都有責任去尋求上主的榮耀，盡全力、努力尋求所有人的永生，使他們認識我們所信仰的這唯一真神，及祂所派遣的耶穌基督（參閱 若十七 3）。

由此，也讓我們做一些反省：

1. 我們是否優先關心到自己的同胞，尤其是自己家庭裡的成員，不論是未認識天主者，或是已經受過洗卻長期遠離了教會者？是否關心過他們靈魂的得救？
2. 即使我們自己已是信友，甚至已領洗多年了，但曾否意識到，自己也是被派遣，要繼承這同樣的傳教使命？
3. 當我們意識到有此使命時，是否願意被派遣，真心誠意接下這個使命，好好地為自己的家人、同胞的靈魂的救恩而付出、而努力？
4. 是否也曾想過，自己也有責任為更多人的得救，與教會一同肩負起向外福傳的責任和工作？

貳、為了教會的擴展、成長和茁壯，教會需要領導者。由前面的述說看來，我們已知道教會的福傳工作和事業，其目的就是使萬民都成為耶穌的門徒。但為了能繼續管理照顧耶穌所建立的這個聖教會，並使其擴展、茁壯，耶穌派遣弟子們出去傳福音的同時，尤其是祂的十二位大弟子

——宗徒，在接受過祂三年的親自教導之後，在派遣他們出去傳教時，祂對他們的訓勉，及賦予他們各種神能和權柄為人赦罪和驅魔，已顯示出祂對他們在領導能力方面的肯定和期待。

換言之，他們開始往外傳教後，在聖神的引領護祐下，為了使耶穌建立的這個神聖教會漸漸地成長、擴大、茁壯，依然有賴於被派遣的宗徒們好的領導能力（leadership）。這種領導能力，通常表現在一個人的組織與教導能力、處事的果斷力、執行力，擁有來自聖神的智慧、口才與學習能力及正確的判斷力…等方面，而且能夠善用這些恩寵。事實上，若就這些方面說，擁有這種領導能力（leadership）與行奇蹟的特殊恩寵者，還真的不是很多；在耶穌的派遣中，我們已看出，在眾弟子中，祂的十二位大弟子——宗徒們就是這樣的領導者。

不過，一個人是否能夠成為好的領導者，除了應具備上面所列的這些能力和特恩之外，更重要的是，在他的領導作為中絕對不能缺乏的一個最重要的特質是「在他的生活與生命中，常能以好的言行榜樣，即熱誠的信仰及愛德作為，來為自己所傳的信仰與福音作最好、最有力的見證」。如此，這個特質也將是他在傳教時最能吸引人、最有效的一種能力。

### 結論

在天主教梵蒂岡第二屆大公會議文獻（簡稱梵二文獻）的《教友傳教》法令的緒言裡這樣強調說：

「教友的從事傳教事業，源出教友使命的本身，…我們的

時代向教友所要求的熱忱，並不次於過去，反之，當前環境要求他們應更加強，更拓展他們的傳教事業。事實上，人口的繼續膨脹，科學和技術的進步，人與人的關係日趨密切，激起了許多新的問題，不僅擴大了教友從事傳教事業的領域，…這樣的情況也向他要求更大的責任感和熱忱。…在傳教事業多方面的迫切要求下，聖神也明顯地在天主的聖教會內工作，使當代教友愈來愈自覺到自己的責任；並到處激勵他們獻身，為基督和教會服務。」

可見，我們每一位在基督奧體內的成員，不論是神職們或是信友，在福傳事業與牧靈工作上都分擔著重要的使命和責任；在各自的崗位上都應努力活出我們在前面所談到，以信仰的熱誠和愛德的美善言行在世人面前作見證且吸引人的，具有正面影響力的恩寵特質；都應成為具有這種恩寵特質的見證性領導者。

但是，為了能夠不斷地領受到這樣的恩寵，不斷培養出這樣的特質，我們需要從日常生活中建立有規律且不間斷的、熱心的祈禱；在這樣的祈禱中，不斷地向天主祈求賞賜我們內心真正的謙卑、和諧與平靜。

唯有經常在靜默中才能與天主對話，才能清楚聽到聖神的指引和帶領，在心靈上時常與天主建立密切、良好的關係；唯有在這樣的關係中，才能獲得由上而來的恩賜：內心真正的謙卑、平安和和諧。

當我們的內心經常是充滿著這些恩寵，常能謙卑的依靠天主的聖寵與助祐時，才能安心願意接受由耶穌親自給予我

們的派遣和使命，在我們外在的言行中結出能夠吸引世人的聖善果實；並在家庭中、在教會的所屬團體中、在工作職場上以及在社會上，產生較大、較正面、良善的、好的影響力；好能藉此影響力帶領更多人認識天主、信仰天主，認識耶穌、接受耶穌，皈依一牧一棧，同享永生的救恩。

在此文的最後，讓我們一起為「能蒙受主耶穌的派遣，不斷領受祂的恩賜聖寵和助祐」，不停地讚頌感謝祂。



## 恭賀《野聲》月刊創刊三十週年

張銘義

~~~~~  
今年六月是《野聲》月刊發行第三十週年。在回顧中才感到時間過得真快！我們在東區的天主教華人團體創辦的這份天主教月刊已經三十年了，這是負責《野聲》月刊團隊中的兄姊們互相合作、用心努力付出的成果，可敬可賀！

記得《野聲》月刊開始是在主曆一九九三年。那時候要有電腦而又會中文打字的人寥寥無幾。幾位兄姊邀到稿件後，常常打字到深夜凌晨。後來電腦普遍了，會中文打字的人也多了，現在的稿件大都是投稿人打好，再傳送給《野聲》月刊編輯的兄姊們。

因為有了《野聲》這份天主教月刊，教內許多人的信德見證和信仰生活的經驗可以發表，而能和教內外的人分享，就能達到傳揚天主福音的目的，並且可以彼此學習如何在信仰中生活，走在跟隨主耶穌基督的生命中！

《野聲》月刊在這三十年的發行中有許多指導司鐸，曾有呂吾三神父、張錦泉神父、楊國育神父、翟林湧神父、賈思博神父、白建清神父、李偉平神父、和現任的蘇崑勇神父。也是在這些神長們的支持和鼓勵中才能長久的出刊！

回想起在主曆二〇〇九年，張錦泉神父在他晉鐸金慶彌撒證道的第一句話，張神父說：「時間過得很快，大家要做有意義的事……」。能在《野聲》月刊團隊中服務是很有意義而又是中悅天主的福傳工作，我們對《野聲》月刊團

隊中的兄弟們，不但感謝他們的付出，更使我們華人團體感到無限的榮耀！

我們感謝天主，能使我們聚集在這信仰團體中，盡我們自己的能力、時間為天主工作，在生活中活出信仰、活出有意義的生命，成為天主的好兒女！



靈修講座 主題：我要祈禱

祈禱使人敏銳地留意生活中主的觸摸

時間：8/26 週六上午 08:30-12:30

講師：彭育申修女、顧愛蘭老師

費用：自由奉獻

(支票抬頭請寫 C.C.C. 或 Sr. Peng)

歡迎大家現場參加！並請支持彭修女在中國傳教

地點：羅蘭崗天主堂-禮堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

網路視訊 zoom meeting ID：813 137 6606

聯絡人：蔣傑璋 richardchiang@msn.com

奉獻與彌撒

朱自成

肋未紀是舊約中相當枯燥的一本書，全書都在談論司祭的職務和祭獻的禮儀法規，但是最近重讀肋未紀，在參考資料中看到了一個問題，讓我再看肋未紀時，卻看出了一點趣味。

就在肋未紀的開頭，第一章 1-9 節，資料讓我們試著回答以下有關禮儀和司祭與俗人的任務的問題：誰帶領犧牲到祭獻的處所？對犧牲要行什麼禮儀？誰宰殺犧牲？誰取血？用血來做什麼？誰點火焚燒犧牲？天主所悅納的是什麼？

原本我以為祭獻就是司祭的事，誰知道答案竟然都是獻祭者要做的事，只有將祭品交到上主手中時，是司祭將血灑在祭壇四周、點火焚燒祭品。至於帶祭品、按手在祭品頭上使祭牲代我們贖罪、宰殺祭牲，都是獻祭者的事。最後天主中悅的、所喜歡的不是祭品，不是司祭，而是獻祭者。

耶穌基督被釘十字架上死亡後，耶穌基督就代替祭牲成為祭品，他為我們贖罪，他成為代罪羔羊，他以他的生命作為我們奉獻的祭品，他讓我們成為天主所悅納的、所喜歡的子民。

耶穌基督雖然代替了祭牲，使祭祀更為簡單，但是祭祀的意義卻絲毫沒有改變。我們每個主日去教堂，過去稱之為

「望彌撒」，但是彌撒獻祭大部分工作卻應該是教友做的，教會為提醒教友，所以正名為「參與彌撒」。

在彌撒中，神父做的不只是將我們的奉獻轉呈給天主，並將天主的寬恕、教誨、祝福轉賜給教友。彌撒中的其他工作都是應該是教友的本份，而不是神父拜託教友去做，更不是教友的「義務」或是「榮譽」，而是教友的一個本份，亦即一個獻祭者內心與外在都應該做的事情。

感謝天主賜給我的恩寵，讓我從小就能夠領洗，從小我就參加了輔祭、讀經、接待等的工作，在沒有任何思想的準備下，我就已經參與了彌撒的工作，而不僅僅是一個旁觀者。隨後不論是求學或是進入社會，我和教會一直保持著密切的關係，在我並未了解彌撒的真義的時候，我在參與彌撒的行為上，卻仍能一直保持著與彌撒實務有著密切的關係。

因此，彌撒在今日的意義，通俗的說，就是我們帶著禮物看望天主，這個禮物是耶穌基督已經幫我們準備好的，我們獻上我們的生活、喜悅、痛苦、罪過，神父幫我們呈給天主，並轉賜下天主給我們的寬恕、訓誨與祝福。天主很高興我們去看祂，也願意我們為其他還不認識天主的人，在世間繼續做好天主子女的好榜樣。

很多人不再進堂，理由是無聊、沒有意義。彌撒獻祭是教友主動並樂意去做的事，每個主日我們放下世俗的工作、享樂，去和天主相遇，去享受神聖的氛圍。能夠自由、快樂地獻祭，能夠傾訴罪過，能夠獲得祝福，這就是天主的

恩寵。彌撒不是沒有意義，只是我們還沒有發現彌撒對我們的好處罷了。

還有很多人不進堂，是因為「人」的因素；許多人避而不談，但這是確實存在的，而且從初期教會就已經存在。翻開教會發展的歷史，有多少人因為「人」而脫離教會，但是聖保祿在宗徒大事錄和許多的書信中，一再提醒我們，「因信成義」，我們在教會內是我們與天主的關係，而天主更希望我們「愛近人」，接受跟我們「不一樣」的人，因為不論對方如何得罪我們，他們也是天主的好兒女，我們不能因為對方與天主的關係，而影響到我們與天主的關係。

最近我還聽到一種很奇怪的言論，那就是大家敬拜的神都是同一位，所以可以一個禮拜去基督教，一個禮拜來天主教。對這個問題，相信很多人都「無言以對」，這實在是對宗教、對「因信成義」的誤解。猶太教、伊斯蘭教也是拜同一個神，一個月四個禮拜，難道正好四個宗教可以巡禮一遍？遠的不說，僅論基督教，難道可以一個禮拜去浸信會，一個禮拜去路德會或地方教會？

或許從另一個角度看，如果人人如此，那麼說不定世界很快就可以和平了。任何宗教都歡迎願意尋求神的人，問題是你不是「參觀」、「尋找」，而是固定每一個禮拜換一個教堂，那麼你的目的何在？你參與不同教會的目的、動機、態度是什麼？

宗教不僅是人與神的關係，還包括了人與人之間的關係。

天主立下的十誡，前三條是人與天主的關係，後七條是人與人之間的關係。天主要我們愛天主，還要我們愛近人；我們生活在世俗的社會裡，我們如果不愛近人，還如何誇口說我們愛天主呢？

以色列人對他們的信仰有一種敏銳的感受，他們覺得人除非生活在與他人的關係中，特別是與天主的關係，否則就不是真正的存在。然而人類數千年來拼命想要突破天主與人之間的這道鴻溝，卻忽略了人實際生活在與他人的關係中。

天主給了我們愛與恩寵，也希望我們能有所回報，但除了愛天主，天主還希望我們將回報分給我們的近人。每個主日我們帶著禮物去看天主，對於這個禮物，天主還希望我們能分享給我們的近人。每個主日的奉獻除了幫助教會外，還能做到天主希望我們做到的：幫助窮人，幫助近人。

我們參與主日彌撒，或者說是聚會，或任何宗教活動，我們不單單是「出席」、「參與」，更重要的是建立我們與天主之間的愛，建立我們團體教友彼此之間的愛。

信仰不只是個人的，也是團體的，具有群體性。因此一個穩定的教會生活，對教友來說，是非常重要的，這樣你才能建立一個穩健的「愛的關係」。所以一個人可不可以同時參加基督教及天主教的活動，這不是一個問題，而是我們應該要問，我所參加的團體，我有沒有在其中建立了「愛的關係」。願我們彼此互勉。

燈要放在燈台上

張錚錚

~~~~~  
讀瑪竇福音第五章，談到：燈要放在燈台上。我就產生了很多的聯想。

一隻飛蛾在黑暗中若看到一點燈光，就會被燈光吸引，朝著燈光直飛過去。同樣，若一位非教友處於黑暗低潮，碰到教友，看到他的思言行為都閃出光芒，他也會被那光芒所吸引。這位教友因發出耶穌的光芒，將好消息傳給非教友，達到福傳的最高境界。

我反省自己：我有沒有把燈放在燈台上，而不是把燈放在斗底下？

假設一個情況：若我處在一群非教徒中，而我是唯一的教徒，我的思言行為會不會讓他們感覺到我是發光的，發出來的光是反射耶穌基督的光？若有，那我就是把燈放在燈台上。若我躲躲藏藏，同他們所作所為完全一樣，不願暴露教友身分，那我就是故意把耶穌的燈光藏在斗底下。

想到我早期的確是有意隱藏自己的教友身分，害怕因為與別人不同而被他們嘲笑，誤解，看不起我。我是真正地把燈藏在斗底下。如今我進步了，不害怕這些，而且常常在他們面前聽到某人有困難，我立馬說出要為他祈禱。我自己覺得這樣做是出自愛心，也讓他感受到實在的行動，而不是只講些道理。

這是不是把燈放在燈台上的一種方法呢？（北加來稿）



# 仰望上主

何京玉

~~~~~  
過去的一年對我來說，充滿了挑戰。

2022 年的 2 月，遠在中國的父親確診中晚期胃癌。得到這個消息的時候，中國的疫情封控開始加強，我肯定無法及時趕回去。而隨著父親手術之後化療的開始，中國的疫情越來越嚴重，身在大洋這邊的我一直處在嚴重焦慮之中。父親是個堅定的無神論，我曾有過期望，有一天可以讓父親轉變，認識主、接受主。但是隨著整個中國的情況不斷惡化，我回去的希望越來越渺茫。

在巨大的壓力面前，從來不會失眠的我常常在半夜驚醒。我的精神狀態不斷惡化，身體難免受到影響。加上股市的衰退，導致我本來不多的資產不斷損失，我突然發現我的世界變得黑暗起來。各種打擊不斷加碼，也在動搖我的信心。在夜深人靜的時候我面對天主祈禱的時候，常常這樣問：天主，你不是曾對撒旦說，他盡可試探約伯，但決不可以加害他的身體麼？（約伯傳，一 12）這麼多的試探接連降臨，莫非你是要召喚我去你身邊了？

但是祈禱過後總還是有聖神提示我，天主召喚我的時間還不到，因為我還有孩子要撫養，我對我的家庭還有責任。我不可以因為痛苦和焦慮放棄我對太太和孩子應盡的義務。這樣的聲音一直在腦海裡浮現，在我的至暗時刻，讓我沒有選擇放棄。

可我畢竟是軟弱的，在災難面前，我的不安常常溢於言表。我搬來喜瑞都之後，這裡聖家堂中文彌撒每月只有兩次，李偉平神父每月會過來主持一台。我常常請李神父代禱，為父親乞求平安。李神父看到我精神狀態不好，就鼓勵我多祈禱，並且向我推薦，聽一聽溫州教區王修女的講道：撒慕爾記上。

王修女的溫州口音很重，一開始我有點聽不太懂，後來被精彩的內容吸引，最後聽了三遍。撒慕爾記是講述撒慕爾先知如何成長，如何為以色列選擇了兩位國王的歷史。聖經在記述這段歷史時，著重突出了國王應當服從天主的準則。從一開始撒烏耳的被立和被廢，到達味的被立，無一不滲透著這個道理。服從天主，首先需要瞭解天主的旨意，而要瞭解天主的旨意，重要的途徑就是祈禱。

當時情境，我的疑惑是，為什麼我要面對這麼多的試探？修女在講到達味王不斷逃亡的時候回答了我的問題：每當我們就要接近天主的計劃的時候，也正是魔鬼試探我們最頻繁、最激烈的時刻。魔鬼最不願意看到天主計劃的實現，因此會極力干擾我們。而我們需要注意，天主從來沒有放棄我們，他雖然允許撒旦來試探我們，但是一定會在暗中保護我們，不會將我們交到魔鬼的手上。

王修女講道還給我提供了應對魔鬼試探的辦法，有三條：一、敬畏天主；二、承行主旨；三、全心仰望、等候上主。在我最難受的時候，需要轉向上主，如果我認為自己已經做了所有應該做的一切，那接下來就要把一切交托給上主，祈禱、祈禱、再祈禱。

可怕的 2022 年過去了，中國在混亂中讓數以萬計的危重病人和老人感染病毒，我父親最終沒有倖免於難。幸運的是，幾位表哥表姐幫助照顧他走完了最後一程。因為有親戚幫忙，母親雖然也感染了病毒，但身體恢復很快。

天主始終沒有放棄我們，唯一遺憾的是父親再也沒有機會改變信仰，但是仔細想想，天主這樣的安排也是一種祝福。父親雖然一輩子堅持無神論，但是為人正直善良，從來不會違背良心做壞事，面對天主的審判或許也會坦然吧。

天主最終沒有把我交到魔鬼手中，而且還賜給我渴望很久的工作簽證。一年來，和父親、母親每天都在視頻，雖然無法回到他們身邊，卻讓我們更加團結和親密了。每當我重溫父親生前的視頻，都忍不住心酸。我對天主說，感謝你安排父親離開時沒有太多苦痛。我希望未來終於有一天，我和父親會在天國重逢，那麼多遺憾，就可以放下了。



野聲捐款謝啟

Lucky Peking Inc	300 元	Rosario Ang	100 元
Jenny Wang	100 元	陳秀貴	200 元
盧韋尚勤	100 元	黃崇文	120 元
方薇	200 元		

聖母軍的孝順

林慧琪

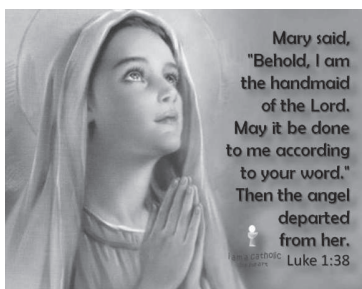
爸爸是一個很容易滿足總是笑口常開的人，在他還很健康的時候，我會抽空到妹妹家和他散步。有一天一面走路，一面和爸爸談心，他笑嘻嘻的覺得很滿意他的五個兒女。爸爸愛吃，二哥經常做好吃的各式餐點給他，所以他說他天天享受口福；妹妹會歡樂地陪他開心，我會陪他祈禱談心，大哥和幼祥常從台灣和他通話噓寒問暖，他認為我們各個孝順，並說他認識朋友的兒女們大都很孝順。爸總是向著光明的一面著想，他是個喜樂的基督徒。他也說現在的孝順和以前不同，他覺得總是有那麼一點自由和自我在裡面。

我的先生出生在一個傳統廣東人的家庭，他是個好幾代在美國長大的老華僑，為了要保持中國人的風俗，觀念經常非常的守舊，男人就是家中的頭，女人要服從和被照顧。西方人的自由觀念以及中國人的大男人守舊規矩，在他生活當中清清楚楚表現得淋漓盡致，有時候他也會沮喪，有很多不中不西自己也很不明白的習慣。最近他和我談美國人是不是沒有「孝順」這兩個字？我覺得我認識的美國同事和鄰居有很多也滿孝順的。做媳婦的和做婆婆的相處融洽沒有距離。他們生活中的孝是真誠的愛，接納，尊重，幽默和感恩。我想爸爸說的孝順就是以上的愛還要加上順從，所以孝順裏有孝，也必然有順從的態度。怪不得有時候聽到一些父母的埋怨，我兒子或女兒對我行孝，可是不順。對於我不中不西的先生來說，有愛就好了，不一定要

服從呀！是的，在這一個世代如果不是因為利益的交換，服從真是要靠很慷慨的愛心，謙遜，忍讓才能表現出來。感謝三位一體的天主！祂恩賜我兩個愛主愛人的孝順女兒。

在退休前，糊裡糊塗地參加了好幾次會議才弄清楚進入了的善會團體是聖母軍。我的靈修和祈禱生活因為進入聖母軍不一樣了；本來不敢和陌生人說話，也因為團員的陪伴大方起來；每天唸玫瑰經成了我和聖父、聖子、聖神，以及聖母見面的時刻。在默想玫瑰經的祈禱當中感受到，耶穌對天父的愛，有絕對的聽命服從；聖母對天父的孝順是愛、謙遜和順服。服從對現代人越來越不容易，而順從就得有尊重的涵養，和修德的關係。聖誕節期間感恩聖母對天父的孝順，願意生養撫育耶穌。復活節期間耶穌為了拯救人類，服從天父降育人間，接受祂也害怕被釘在十字架上的犧牲，祂的一生是心甘情願為愛順服。這一對愛世人的聖母聖子是人類孝順天父的楷模，他們不離不棄的愛是孝順的代表，他們是孝順的好榜樣。

祈求天主，在聖母軍的薰陶之下，我也能效法聖母媽媽和耶穌大哥，終將成為一個聖母軍的孝順好女兒。阿們。



祝福

李秀清

~~~~~  
如果您問我，這個世界上真的有神靈存在嗎？我想大概是有的吧。按理說像我們這些長在紅旗下的人，從小接受唯物主義教育，很難相信在這個世界上有神靈存在，直到一件事情的發生，徹底顛覆了我的認知。

故事發生在 1981 年臘月，那時人們的生活水平普遍很低，物質極度匱乏，買什麼東西都憑票證。這不快過春節了嗎？政府又特意加大了供應量，漢民每人可買半斤牛肉或者羊肉。當時我家有 5 口人，分別是我父親、母親、哥哥、姐姐，還有我，於是我就去供銷合作社買回來 2.5 斤牛肉。這天正是臘月二十八，我們一家人正打算美滋滋地吃上一頓大餅捲牛肉。我母親在廚房忙著和麵烙餅，她讓我趕緊把牛肉燉上。接到母親的命令，我就趕緊去忙活著燉牛肉。那會兒我們住在一個老式筒子樓裡，家家戶戶都在樓道走廊裡炒菜，每到吃飯的時間，用鼻子一聞，就知道誰家今天吃什麼。那天母親佔用著廚房烙餅，樓道走廊裡又特別冷，我就把煤氣爐子和煤氣罐從樓道走廊裡搬到了家裡，放在窗台下的一個角落裡，然後我把肉洗乾淨，切成大塊，放進高壓鍋裡，放齊了各種佐料，蓋上鍋蓋。

過了不大一會兒，高壓鍋排氣閥開始冒氣。我一看高壓蒸汽怎麼全冒出來了，於是找來一塊抹布蓋在高壓鍋排氣閥上，可是抹布擋不住冒氣，排氣閥還是往外一個勁兒地滋氣。這時我自作聰明，給閥門上又扣了一個自行車鈴鐺蓋



，在鈴鐺蓋上再扣了一個蒜確白，心想這回我可找著法寶了，這麼沈的東西壓在高壓鍋排氣閥上，我倒要看看這鍋裡的蒸汽還怎麼跑出來？

正當此時，我哥哥回家來了，他還帶回來一個單位裡的女同事，她來找我哥哥解決住房問題的，希望單位能分她一套大點的房子。王姐看上去很時髦像「摩登女郎」，她的髮型特別前衛。我問王姐：「您這頭髮在哪燙的？這也太洋氣吧？」王姐很開心，她用地道的天津話對我說到：「我燙的這個髮型叫鋼絲頭，頭髮根根直立還曲了拐彎打著捲，就像鋼絲球一樣，這可是今年最新潮的髮型。」

正當我們全家人滿心歡喜地期待著吃上香噴噴的燉牛肉時，突然傳來「轟」地一聲巨響，那聲音驚天動地，震得整個樓都晃了一晃。強大的衝擊波把我家上百塊玻璃全部震碎了，屋裡充滿了水蒸氣，燉牛肉變成了肉鬆，像雪花一樣從屋頂紛紛飄落。此時我才意識到是我家的高壓鍋爆了，我被這突如其來的事嚇傻了，愣在原地不知所措。

當時整個屋子裡就像戰場一樣，硝煙瀰漫，誰也看不見誰。等過了一會兒硝煙漸漸散去，我定睛一看，屋裡滿目瘡痍，一片狼藉。地下到處散落著玻璃碎片，煤氣爐子被炸得粉碎，高壓鍋變成了無數彈片，有的鑲在牆裡，有的嵌在屋頂，天花板被炸出來一個大窟窿，屋裡到處都是肉鬆。此時我哥哥那位女同事的「鋼絲頭」上也落滿了肉鬆，這下子她可更加時髦了，搖身一變成了名符其實的「金髮女郎」。我哥哥一個勁地跟女同事道歉。她指了指自己的頭髮說到：「燉牛肉是吃不成了，好在我這腦袋頂上不是

還有螞蟻上樹嗎？我打包回去慢慢吃。好嘛，房子沒要來，我這差點把命搭進去！」

住在筒子樓裡的鄰居們聽到爆炸聲，紛紛跑下樓緊急躲避，院子裡聚滿了鄰居們，我們正在跟鄰居們一一道歉。此時我們家樓上的鄰居「高姨」忽然出現在我家，我父親趕忙過去問道：「高姨，您怎麼偏偏挑這個時候來我家串門呢？」高姨說到：「我正要問你呢！我在樓上做著半截飯，只聽轟地一聲，我腳底下的地板炸飛了，我是從你家樓上直接掉下來的！幸虧我年輕時候打鬼子在游擊隊練過，要不非得把我摔殘疾了不可！」這時我母親說到：「高姨，您沒傷到哪吧？」高姨說：「別擔心，我沒事啊，你們抓緊把我家地板給修好了就行。」

等我們把這些客人應付走了，才想起來互相問問有沒有受傷？幸運的是高壓鍋彈片像長了眼睛一樣，從我們家人和客人的身邊、臉旁、頭頂、肩頭飛過，屋子裡所有人都平安地躲過了這一劫難，沒有一個受傷，這也算是不幸中的萬幸！事後我就在想，若不是有神靈保佑，為何這麼多彈片沒有擊中任何一人？我們全體都毫髮未傷，安然無恙。

在經歷了此事之後，我想大概這個世界上真的是有神靈存在，而我們這一家人是被神靈所祝福的！至今我對此事記憶猶新，仍然歷歷在目，我還清楚地記得那年臘月特別地寒冷，家裡和外面一個溫度，沒窗戶的滋味真不好受啊！雖然那年的春節我們沒有吃到燉牛肉，但是沒有人抱怨，也沒有人責罵我。除夕之夜，家人們抱團取暖，相互祝福，我的心裡別提有多麼熱乎了！

# 夢迴埃及

王慧敏

~~~~~  
尼羅河千年不斷的水源，孕育了世界四大文明之一的埃及。二零二三年三月，我們與南加州華人天主教團體一起從亞斯文（Aswan）上尼羅河郵輪，開始探索這神秘古國。郵輪從南往北開，停靠沿路的城市與景點。水上行程中，我們參觀了採石場、水壩，不同的神廟和法老王們的陵寢。

神殿都蓋得很雄偉，其中以河西的路克索神殿（Luxor Temple）保存最完整，河東的卡納克神殿（Karnak）最壯觀。卡納克神殿前有一列羊面獅身像，羊獅同體的雕塑令我想起聖經舊約先知書中說的「豺狼與羔羊要一起牧放」（依六五 25），描述耶穌二次來臨後的新天新地。追尋樂園一向是人類內心深處的渴望，古埃及的法老們也有同樣的心思吧？卡納克神殿內有令人印象深刻的石柱廳，共有一百三十四根石柱，上面殘留著彩色圖繪，歌頌法老王們的功績，還有高達二十九尺、現今全埃及最高的方尖碑，及一座甲蟲雕像，人們圍繞著它逆時針行走，據說這樣可以帶來好運。

太陽東升西落，古埃及人依此定律，認為尼羅河東岸代表了重生，西岸代表死亡。我們參觀了西岸帝王谷內法老王們的陵寢，帝王陵寢都有極長的長廊入口，天花板及通道壁上刻滿了各種圖案，描述著法老王的豐功偉業。據說由於金字塔成了盜墓者的目標，後來的帝王們便不再興建金

字塔，而將陵墓安置在山間深處。谷內另有皇后們的墓，但規模很小，與帝王們的相比，有天壤之別。

不出遊的時候，閒坐在房間外的陽台上，迎着河風，欣賞藍色的河水，及河岸上的牛羊，和佇佇獨行的埃及人，是緊湊行程中難得的悠閒。一天早晨，河面天空上出現了許多色彩各異的熱氣球，高高低低飄浮在空中，倒映在河水裡，成為奇景。有時候河上悠遊著許多帆船，紅、白、黃、灰各色的帆，迎風擺動，給人小舟從此去的遐想，將思絮帶向遠方。

一個中午，有兩位年輕人划著小木船，緊貼郵輪而行，他們用繩索套住大船上的鐵環，開始向遊客叫賣兜售。賣的是寬大型圍巾，船艙下層的遊客在一陣緊鑼密鼓的討價還價後，終於成交。但願他殺價不曾太狠，讓頂著風浪叫賣的人有些賺頭。謀生不易，能出來度假何等幸運，希望我們的到來能成為他人的祝福。夜裡的尼羅河則別有情意，河岸上點點燈火在水面閃爍，與夜空裡如鉤的上弦月相互輝映，流水潺潺，唱和著清真寺裡傳出的禱聲，平添幾分神秘與詩情。

離開郵輪後，我們從路克索飛往 Shark El Sheikh，一個紅海邊以潛水聞名的度假村，讓大家輕鬆半日，養精蓄銳，準備攀登西奈山。這個度假村建構豪華，美侖美奐，各處種滿了色彩鮮豔的花卉，有成排的噴泉和茅蘆，修剪特殊的樹木，白色的沙灘，湛藍的海水。海邊的棕櫚步道，綿長地伸向天際，餐廳裡排列著多不勝數的美食飲料和甜點，讓人隨興取用，真是浮生若夢，為歡幾何？埃及是一個

貧困的國家，許多城市的建築物都灰灰黃黃，街上汽車、馬車、驢車和駱駝並駕齊驅，塵土飛揚，污染嚴重。然而為觀光客們預備的度假中心卻如此令人嘆為觀止。

西奈山朝聖是此行的重點。西奈山地域寬廣，山上全是岩石，絲毫不見綠色，其中一處山峰是當年梅瑟領受十誡之處，山頂上有一座教堂和一座寺廟，大家計劃在凌晨一點半出發，五點半之前抵達山頂，觀看日出，山路共長八公里，頗具挑戰性。事前大家都做足了準備，帽子、手套、厚夾克、手電筒、登山杖等一應俱全。旅行期間正值四旬期，我們要齋戒、懺悔、行善，準備自己的心靈，迎接耶穌死後第三天的復活。我想把夜登西奈山當成一趟星光下的苦路，紀念耶穌為救贖人類所受的苦難。

誰知次日在去西奈半島的巴士上，我開始感到身體不適，反胃，發冷，昏昏沈沈。到了山腳下聖凱瑟琳附近的旅店時，我已清楚知道自己不可能去登山了。世事難料，天不從人願的時候，只有接受現實，調整心態。盼望已久的活動被迫放棄，難免失望，但也只能隨遇而安。凌晨一點半，外子如時加入登山行列，團員中有十一人留守旅店，以禱告為他們加油。夜間山路難行，真正登頂的團友不多，但是每個人都盡了力，也都看到了西奈山的美麗日出。

上午九點，大家在聖凱瑟琳修道院前會合，一同參觀這座十七個世紀以前修建的聖所，我們在其中見證了梅瑟遇到燃燒荊棘的景點。梅瑟在西奈山下放羊時，天主的使者從燃燒卻不燒毀的荊棘火焰中顯現給他，要他帶領受奴役的以色列子民離開埃及，去到神所預許的流奶流蜜之地。我

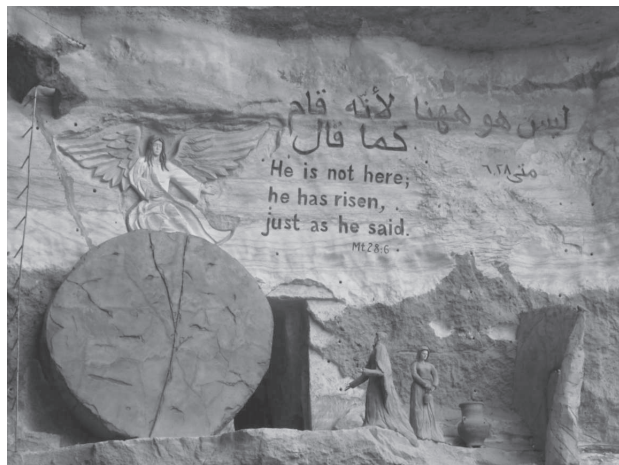
無法想像梅瑟如何牧羊，西奈山下一片荒涼，乾旱無水，雖然有些綠草星散在砂石之間，要餵飽羊群還是很難，也可想見當年生活的艱辛。我們也看見了梅瑟在曠野中擊石出水的水井。聖凱瑟琳修道院建造在這些奇蹟發生之處，傳承了歷史，使人們在數千年後還能身歷其境。

從西奈半島搭機抵達開羅後，我們先參觀了東正教的聖母瑪利亞堂，又名懸空教堂（The Hanging Church）。它位於開羅老城的中心地帶，由於建造在古巴比倫堡壘的南樓上，中殿好似懸空，因而得名。這是埃及最古老的教堂之一，歷史可追溯至公元三世紀。教堂外面巨大的山壁上雕刻著不同的聖經故事，栩栩如生。教堂內幾十排長椅由高處往下排列，俯視下面的至聖所。堂內三面有天然石壁環繞，壁上也有許多石雕，令我印象最深刻的，是耶穌聖墓前封墓的大圓石被推開，一位天使坐在石上，旁邊牆上寫著：「祂不在這裡，祂復活了，正如祂說的那樣！」空墳前有兩位婦女探看。耶穌死而復活，給人永生的盼望。基督宗教是唯一講論救贖、相信復活和永生的宗教，死亡不是終點，而是永恆生命的開始。隨後，我們又去了聖喬治修道院（St. George Convent），其中有聖家在埃及避難時的居所，有幸流連在聖母、聖若瑟和耶穌童年時生活過的空間裡，我心充滿感恩！

參觀了館藏豐富的埃及博物館後，我們去拜訪聞名遐邇的金字塔。金字塔是世上罕見的石頭工程，人類建築的文化遺產。它們座落在開羅郊外的吉薩高地上，其中有三座金字塔最為有名。胡夫金字塔最大，占地 5.3 公頃，用 230 多萬塊巨石砌成，每塊石頭平均 2.5 噸。第二座是胡夫兒

子哈夫拉王的陵墓，塔前有著名的人面獅身像，整個雕像在一塊巨大天然岩石上鑿成。第三座是胡夫的孫子，門卡烏拉的陵墓，這三座金字塔周圍還有一系列小金字塔，或遠或近地組成了一個金字塔群。巴士停下時，大家都迫不急待拿起相機，從各個角度接連拍攝。經過了幾千年的風吹日曬，金字塔昔日的輝煌已有歲月的痕跡，但仍不失雄偉。許多人進入塔內參觀，我靜坐在塔影下的石塊上，流覽遠處步道上穿梭來往的駱駝和馬車，細細品味神秘古國的大漠風情。

漫漫埃及路是一趟不容易的行程，與以往的旅遊相比，這是體力上最疲憊的一次，也許是由於其間為了趕飛機，好幾天得早上四點起床。回家後休息了好幾個星期，才逐漸恢復。那些百聞不如一見的歷史陳跡、讓人時空錯置的景點、荒蕪的西奈山曠野、千年流淌的尼羅河、沙漠中駝鈴叮噹的隊伍，都使得這僅此一回的體驗，存儲了滿滿的記憶，成為難忘的出遊。（北加來稿）



Lourdes

Lillian Sun

~~~~~  
I recently came back from a trip to Europe and had the privilege of experiencing a visit to the Sanctuary of Our Lady of Lourdes in France. I remember growing up watching an animated version of the story, Bernadette: The Princess of Lourdes. This introduction was my first encounter with Mother Mary's apparitions and the story of the healing waters. After all these years, it was surreal to be there in person, to walk the grounds, see the grotto, drink from the waters, and pray with pilgrims from all over the world.

Bernadette was a young girl who saw visions of a Lady during the year of 1858. Though many townspeople and the parish priest were skeptical of Bernadette's visions, she was clear in what she saw and held firm in her recounting of these encounters. Through a series of apparitions, the Lady asked for a chapel to be built by the grotto. She instructed Bernadette to dig into the ground and within a few days water began to flow from where she dug. The Lady instructed Bernadette to drink and wash herself from the spring. Others who did the same experienced healings from their ailments and illnesses. Eventually the Lady revealed her name, "Immaculate Conception," a title of Mother Mary, and the water of Lourdes was considered miraculous.

While I was wandering the grounds of the sanctuary at Lourdes, I was transported to memories of the story of Bernadette that I grew up with, images of Mary clothed in light blue, and an overall feeling of gentle presence that radiated from the grounds. I walked past the beautiful, ornate basilica, built in the gothic style, and went down to the grotto just below. The whole area was lush, with trickles of water all along the boulders that made up the cave-like grotto. Walking along the rocks, I followed the people before me. I stretched out my arm and brushed my hand along the cool water. Walking slowly, I witnessed the spring where Bernadette originally dug into the ground. I saw the other pilgrims drink from the water that ran along the rocks. Then I ended up on the other side, seated in the pews to pray the rosary with Mary's statue above the grotto.

One of the most meaningful experiences I had at Lourdes was participating in the ritual of the baths. During the pandemic, they closed the immersion into the baths and transitioned to a ritual that was more similar to what Mary

originally instructed Bernadette. I was ushered into the private room where a volunteer was waiting to instruct and guide me through the ritual. We began by learning about the tradition of the baths where the healing waters from the spring flowed and thousands of pilgrims came to be immersed into the waters with many experiencing the miracle that occurred during Bernadette's time. I was then invited to present my intentions to Mother Mary, pausing to ask for what I needed and why I was there. After a moment of silence, the volunteer walked us through the process of the "Water Gesture." We began by washing our hands and arms as the volunteer poured the water over us. We were asked to wash our face with the same pitcher of water. Then we were asked to drink the water as we cupped our hands as the water was poured. We ended with the sign of the cross.

It was a short but meaningful experience that came with it a history of tradition, a history of stories, a history of healings. One thing that struck me was the intention of thirsting for healing and carrying with us all those who were unable to make the pilgrimage. By bringing them to our prayers, we are united, we bring them with us to the waters.

That evening, I joined the procession that occurs every night around the grounds of the sanctuary. The procession is led by those who are sick or in wheelchairs, followed by Mary's statue, and a crowd of participants holding candles. We prayed the rosary in a multitude of languages, sang Marian songs, and processed to the main basilica. It was touching to see the reverence that everyone had for those who were sick or in wheelchairs. They were leading the procession and were brought to the front of the crowd. This was an example of how to care for those who need more support. An example that we can take with us back to our churches, to look out for those who are sick or in need.

What I loved most about this experience at Lourdes was the connection to Catholic history, the privilege of participating in the ritual of washing in the healing waters, and the feeling of unity with all who were present and all who I carried in my prayers.

Ever Immaculate Virgin Mother of Mercy,  
Health of the sick, refuge of sinners,  
Comforter of the afflicted,  
you know my wants, my troubles, my sufferings;  
look with mercy on me.

## 封面故事：露德聖母

時間：主曆 2023 年 6 月 5 日

地點：法國露德聖母朝聖地

攝影／撰文：Lillian Sun

編譯：朱正暉



我最近到歐洲旅行，旅途中有幸到法國露德聖母朝聖地朝聖。記得小時候我看過動畫版的《伯爾納德：露德公主》，這是我首次接觸到聖母顯現及露德聖水的故事。這麼多年後，身臨其境，走在那片土地上、看見那山洞、喝著聖水、並與來自世界各地的朝聖者一同祈禱，簡直像作夢一樣。

我在露德最有意義的經驗之一是「聖浴」。在疫情期間，朝聖地不再舉行浸洗浴，而是舉行一項更接近當初聖母指示給聖伯爾納德的儀式。儀式中志工引導我們祈禱，用聖水洗手、洗臂、洗臉，並飲聖水。這是一項簡短但充滿意義，富有傳統、故事、及治癒歷史的經驗。我意識到許多人渴望治癒但無法親自到露德朝聖；當我們在祈禱內紀念他們，我們就在祈禱內合一，我們就將他們帶到露德的聖水旁。

當晚我參加了在露德朝聖地每天晚上都有的燭光遊行。患者及殘障人士帶領遊行隊伍，跟在他們後面的是聖母的態像及手持蠟燭的群眾。我們用多種語言恭唸玫瑰經，唱聖母歌，並一起走向聖母大殿。這是多麼感人的一幕！

在這次露德朝聖之旅中，我最喜歡的是與天主教歷史的聯結、有幸參與「聖浴」、以及我感到與在場的人和在我祈禱中的人的合一。

終身無玷童貞仁慈之母，  
病人之痊，罪人之託，憂苦之慰，  
您知我之缺、我之患、我之苦，求您憐視我。